



Генеральная Ассамблея

Distr.: General
7 May 2003

Пятьдесят седьмая сессия
Пункт 116 повестки дня

Резолюция, принятая Генеральной Ассамблеей

[по докладу Пятого комитета (A/57/651/Add.1)]

57/283. План конференций

В¹

Генеральная Ассамблея,

ссылаясь на свои соответствующие резолюции, включая резолюции 40/243 от 18 декабря 1985 года, 41/213 от 19 декабря 1986 года, 43/222 А–Е от 21 декабря 1988 года, 52/214 от 22 декабря 1997 года, 54/248 от 23 декабря 1999 года, 55/222 от 23 декабря 2000 года, 56/242 от 24 декабря 2001 года, 56/254 D от 27 марта 2002 года, 56/262 от 15 февраля 2002 года, 56/287 от 27 июня 2002 года и 57/283 А от 20 декабря 2002 года,

подтверждая свою резолюцию 42/207 С от 11 декабря 1987 года, в которой она просила Генерального секретаря обеспечить равное отношение ко всем официальным языкам Организации Объединенных Наций,

рассмотрев доклад Комитета по конференциям² и доклады Генерального секретаря³,

рассмотрев также доклад Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам⁴,

1. *одобряет* рекомендации Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам, содержащиеся в его докладе⁴, с учетом положений настоящей резолюции;

2. *принимает к сведению* доклад Комитета по конференциям²;

¹ Таким образом, резолюция 57/283 в разделе VI *Официальных отчетов Генеральной Ассамблеи, пятьдесят седьмая сессия, Дополнение № 49 (A/57/49)*, том I, становится резолюцией 57/283 А.

² *Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, пятьдесят седьмая сессия, Дополнение № 32 и исправление (A/57/32 и Согг.1)*.

³ A/56/901, A/57/228 и Add.1 и 2, A/57/289 и A/C.5/56/37.

⁴ A/57/472.

I

Расписание конференций и совещаний

1. *с удовлетворением отмечает*, что Секретариат принял во внимание меры, упомянутые в резолюциях Генеральной Ассамблеи 53/208 А от 18 декабря 1998 года, 54/248, 55/222 и 56/242, в отношении православной Великой пятницы и официальных праздников ид аль-фитр и ид аль-адха и просит все межправительственные органы выполнять эти решения при планировании своих совещаний;

2. *вновь подтверждает* свое решение о том, что правило о штаб-квартирах должно выполняться всеми органами, и постановляет, что исключения из правила о штаб-квартирах должны делаться только на основе расписания конференций и совещаний Организации Объединенных Наций, которое Комитет по конференциям рекомендовал принять Генеральной Ассамблее;

3. *вновь подтверждает также* соответствующие положения, утвержденные Генеральной Ассамблеей в ее резолюции 50/11 от 2 ноября 1995 года о многоязычии;

4. *просит* Генерального секретаря при составлении расписания конференций и совещаний избегать совпадения периодов максимального объема работы в различных местах службы, а также избегать проведения совещаний смежных межправительственных органов со слишком маленьким промежутком времени между ними;

5. *просит также* Генерального секретаря обеспечить, чтобы любые изменения в расписании конференций и совещаний вносились в строгом соответствии с мандатом Комитета по конференциям и другими соответствующими резолюциями Генеральной Ассамблеи;

6. *вновь подтверждает*, что Консультативному комитету при принятии решений о расписании своих заседаний, включая заседания вне Центральные учреждений, следует учитывать программу работы Пятого комитета;

II

A. Использование ресурсов конференционного обслуживания и помещений

1. *с глубокой обеспокоенностью отмечает*, что общий коэффициент использования ресурсов в четырех местах службы в 2001 году опустился на шесть пунктов ниже контрольного показателя, составляющего 80 процентов, причем в Нью-Йорке этот показатель уменьшился на 14 процентов, что является главной причиной общего снижения;

2. *настоятельно призывает* секретариаты и бюро органов, недоиспользующих выделенные им ресурсы конференционного обслуживания, более тесно сотрудничать с Департаментом по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению и рассмотреть вопрос о внесении изменений в свои программы работы, в том числе скорректировать их с опорой на предыдущий опыт рассмотрения постоянных пунктов повестки дня с целью сокращения показателей недоиспользования ресурсов;

3. *с удовлетворением отмечает*, что в 2001 году в результате создания постоянной службы устного перевода в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби число заседаний, обеспеченных устным

передом, возросло на 23,5 процента, а число проведенных мероприятий возросло на 10 процентов;

4. *с обеспокоенностью отмечает*, что острая нехватка отвечающих требованиям конференционных помещений в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби является серьезным препятствием на пути дальнейшего увеличения показателей использования ресурсов;

5. *вновь обращается* к Генеральному секретарю с просьбой, изложенной в пункте 24 раздела II ее резолюции 56/242, рассмотреть вопрос о переоборудовании и модернизации конференционных помещений в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби, с тем чтобы обеспечить проведение крупных совещаний и конференций на должном уровне, и представить Генеральной Ассамблее на основной части ее пятьдесят восьмой сессии через Консультативный комитет и Комитет по конференциям доклад по этому вопросу;

6. *приветствует* предпринятые за прошедший год усилия по совершенствованию использования конференционных служб в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби;

7. *выражает сожаление* по поводу того, что письменный доклад об использовании конференционных помещений и служб в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби за текущий период не был представлен на рассмотрение Комитета по конференциям;

8. *просит* Генерального секретаря представить Генеральной Ассамблее для рассмотрения на ее пятьдесят седьмой сессии через Комитет по конференциям письменный доклад, упомянутый в пункте 7 настоящего раздела;

9. *вновь подтверждает*, что все заседания базирующихся в Найроби органов должны проводиться в Найроби, если только Генеральная Ассамблея или действующий от ее имени Комитет по конференциям не примут иного решения;

10. *настоятельно рекомендует* не предлагать проводить какие-либо заседания в нарушение правила о штаб-квартирах, особенно в отношении центров Организации Объединенных Наций с низким уровнем использования ресурсов;

11. *вновь рекомендует* Генеральному секретарю продолжать содействовать активизации усилий, прилагаемых Отделением Организации Объединенных Наций в Найроби в целях обеспечения того, чтобы в его помещениях проводилось больше заседаний;

12. *отмечает*, что, как указано в докладе Генерального секретаря, доля удовлетворенных заявок региональных и других основных групп государств-членов на проведение в Нью-Йорке обеспечиваемых устным переводом заседаний продолжала увеличиваться – с 92 процентов в период 2000–2001 годов до 97 процентов в период с июля 2001 года по апрель 2002 года и что в целом по четырем местам службы было удовлетворено 98 процентов заявок⁵, и рекомендует Секретариату поддерживать эту тенденцию;

⁵ См. A/57/228, раздел II.B.3.

13. *просит* Генерального секретаря в этой связи представить Генеральной Ассамблее на ее пятьдесят восьмой сессии через Комитет по конференциям доклад о методологии, которая точно отражала бы положение с обеспечением региональных и других основных групп государств-членов конференционным обслуживанием, с учетом обеспокоенности, выраженной в ее резолюциях 56/254 D и 56/287;

14. *вновь подтверждает* изложенное в резолюции 56/242 свое решение предусмотреть в бюджете на двухгодичный период 2004–2005 годов все необходимые ресурсы для обеспечения заседаний региональных и других основных групп государств-членов устным переводом по просьбе этих групп на специальной основе в соответствии с установившейся практикой и просит Генерального секретаря представить Генеральной Ассамблее на ее пятьдесят восьмой сессии через Комитет по конференциям доклад о выполнении этого решения;

15. *просит* Генерального секретаря представить информацию о заседаниях региональных и других основных групп государств-членов, не обеспеченных конференционным обслуживанием, в контексте предлагаемого бюджета по программам на двухгодичный период 2004–2005 годов;

16. *просит также* Генерального секретаря представить Генеральной Ассамблее на ее пятьдесят седьмой сессии отдельный подробный доклад о финансовых последствиях обеспечения более предсказуемого и надлежащего конференционного обслуживания заседаний региональных и других основных групп государств-членов для рассмотрения ею в контексте предлагаемого бюджета по программам на двухгодичный период 2004–2005 годов;

17. *просит далее* Генерального секретаря при подготовке бюджетных предложений по конференционному обслуживанию обеспечить, чтобы предлагаемый объем ресурсов для привлечения временного персонала был соразмерен общему объему потребностей в обслуживании, определяемому исходя из имеющегося опыта;

18. *просит* Генерального секретаря продолжать представлять письменные доклады о показателях использования услуг по устному переводу и конференционных помещений во всех местах службы;

19. *просит также* Генерального секретаря разработать методы и показатели оценки работы конференционных служб с общесистемной точки зрения, в частности отдачи от затрат, эффективности и производительности при выполнении их мандатов с учетом наилучших практических методов и опыта других органов и организаций, оказывающих аналогичные услуги, включая, в частности, их опыт выработки показателей удельных издержек всего производственного процесса, и представить Генеральной Ассамблее на ее пятьдесят восьмой сессии через Комитет по конференциям доклад по этому вопросу;

20. *рекомендует* Комитету по конференциям продолжать держать в поле зрения процедуры участия наблюдателей в работе Комитета;

21. *просит* Генерального секретаря продолжать изучать все возможные варианты дополнительного расширения использования конференционного центра в Экономической комиссии для Африки и представить Генеральной Ассамблее на ее пятьдесят восьмой сессии через Комитет по конференциям доклад по этому вопросу;

В. Совершенствование работы Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному обслуживанию

1. *вновь подтверждает*, что Пятый комитет является тем главным комитетом Генеральной Ассамблеи, на который возложена ответственность за административные и бюджетные вопросы;

2. *приветствует* намерение Генерального секретаря как можно скорее разработать при консультативной помощи и содействии Управления служб внутреннего надзора Секретариата план осуществления намеченных усовершенствований с учетом положений настоящей резолюции и просит Генерального секретаря включить в этот план показатели достигнутого прогресса;

3. *отмечает* предложение интегрировать в Департамент функции секретариатов, обеспечивающих техническое обслуживание Пятого и Шестого комитетов Генеральной Ассамблеи, и просит Генерального секретаря представить указанное предложение в контексте предлагаемого бюджета по программам на двухгодичный период 2004–2005 годов для дальнейшего рассмотрения;

4. *признает* необходимость разработки или обновления существующих норм рабочей нагрузки, с тем чтобы отразить в них те функции, выполняемые персоналом лингвистических служб, которые в настоящее время при их расчете не учитываются, принимая во внимание наилучшие практические методы и опыт других органов и организаций, занимающихся аналогичной работой, и привлекая услуги экспертов, учитывая при этом влияние технического прогресса;

5. *предлагает* Генеральному секретарю с учетом сложного интеллектуального характера деятельности лингвистических служб продолжить разработку показателей результатов работы для оценки качества выполняемых ими функций исходя из критерия удовлетворенности государств-членов;

6. *подтверждает* концепции делегирования полномочий и обеспечения подотчетности, которые должны реализовываться согласно соответствующим резолюциям Генеральной Ассамблеи;

7. *подчеркивает*, что Департамент отвечает за реализацию политики, выработку стандартов и руководящих принципов, осуществление надзора за работой конференционных служб Организации Объединенных Наций и ее координацию и общее управление ресурсами по соответствующему разделу бюджета, в то время как отделения Организации Объединенных Наций в Женеве, Вене и Найроби продолжают отвечать за каждодневную оперативную деятельность и заниматься ею;

8. *подчеркивает также*, что ответственность и функции Департамента и основных мест службы в области бюджетных и людских ресурсов должны быть четко определены согласно соответствующим мандатам с учетом специфики различных мест службы и их функционирования в области конференционного обслуживания в рамках совершенствования глобального управления;

9. *просит* Генерального секретаря при выполнении положений пункта 8 настоящего раздела обеспечить всесторонний диалог и координацию между Департаментом и отделениями Организации Объединенных Наций в

Женева, Вене и Найроби, при консультативной помощи в соответствующих случаях со стороны Управления служб внутреннего надзора в соответствии с его мандатом, при подготовке пересмотренных вариантов соответствующих документов Секретариата;

10. *отмечает* намерение укрепить и интегрировать функции редакционного обеспечения и подчеркивает важное значение сохранения функции редактирования официальных отчетов при одновременном укреплении функций предварительного редактирования в Департаменте, с тем чтобы повысить своевременность представления документации, как этого требует Генеральная Ассамблея;

11. *просит* Генерального секретаря в рамках последующей деятельности в связи с его докладом⁶ представить доклад о том, как осуществление инициативы по проведению реформы затронет другие основные места службы, принимая во внимание их специфику и оперативные обязанности в контексте настоящей резолюции;

12. *просит также* Генерального секретаря обеспечить, чтобы изменения структуры и названия Департамента отвечали соответствующим мандатам, в частности среднесрочному плану, а также целям выполнения указанных мандатов и не вели к какому-либо недобровольному прекращению службы сотрудников и чтобы они служили повышению качества и своевременности технического вспомогательного обслуживания межправительственных органов и не сказывались негативно на этих показателях и на количестве выпускаемых и распространяемых в печатном виде одновременно на шести официальных языках документов, как этого требуют государства-члены, и представить Генеральной Ассамблее на ее пятьдесят восьмой сессии доклад по данному вопросу;

13. *соглашается* с содержащимся в пункте 6 его доклада⁴ замечанием Консультативного комитета о том, что следует применять прагматический подход, чтобы не допускать необоснованного ограничения возможностей межправительственного органа или конференции в плане успешного завершения своей работы;

III

Вопросы, связанные с документацией и изданиями

1. *с глубокой обеспокоенностью отмечает* низкий показатель соблюдения правила шести недель в отношении выпуска документации и рекомендует Генеральному секретарю с учетом последствий несвоевременного представления документов для обеспечения их своевременного выпуска обратить внимание на эту тревожную ситуацию;

2. *вновь обращается с просьбой* к Генеральному секретарю обеспечить наличие документации в соответствии с правилом шести недель для распространения документов одновременно на шести официальных языках Генеральной Ассамблеи;

3. *вновь выражает свое глубокое сожаление* по поводу того, что департаменты, подготавливающие документы, не выполняют пункт 5

⁶ A/57/289.

раздела III ее резолюции 55/222 и в этой связи просит Генерального секретаря принять меры к исправлению ситуации в целях обеспечения полного соблюдения этого положения;

4. *просит* Генерального секретаря принять все необходимые меры для обеспечения выполнения Секретариатом, организациями и органами Организации Объединенных Наций просьбы, содержащейся в пункте 3 настоящего раздела, и представить Генеральной Ассамблее на ее пятьдесят восьмой сессии доклад о соответствующих нарушениях;

5. *отмечает*, что несоблюдение положений пункта 5 раздела III ее резолюции 55/222 означает также неспособность соблюдать правило шести недель для распространения документов и невыполнение ее резолюции 50/11 о многоязычии, в которой Генеральная Ассамблея напомнила о необходимости обеспечивать одновременное распространение документов на шести официальных языках Организации Объединенных Наций;

6. *с удовлетворением отмечает*, что Генеральный секретарь добился определенного прогресса в соблюдении ряда положений пункта 5 раздела III ее резолюции 56/242, и просит Генерального секретаря еще раз дать указание всем департаментам включать в надлежащих случаях в доклады, подготавливаемые в Секретариате, следующие элементы:

- a) резюме доклада;
- b) обобщенные выводы, рекомендации и другие предлагаемые меры;
- c) соответствующую справочную информацию;

7. *вновь подтверждает*, что во всех документах, представляемых Секретариатом и экспертными органами директивным органам для рассмотрения и принятия решения, выводы и рекомендации следует печатать жирным шрифтом;

8. *еще раз предлагает* Управлению служб внутреннего надзора представлять свои доклады в соответствии с пунктом 12 резолюции 53/208 В от 18 декабря 1998 года;

9. *выражает сожаление* в связи с тем, что некоторые департаменты Секретариата в случае выпуска доклада с опозданием до сих пор при представлении доклада не указывают причин задержки;

10. *вновь подтверждает* свое решение о том, что в случае несвоевременного представления доклада конференционным службам в примечании к документу следует указывать причины этого;

11. *с обеспокоенностью отмечает* нынешнее положение в плане несвоевременного представления и выпуска документов, а также негативные последствия этого для функционирования межправительственных и экспертных органов;

12. *отмечает*, что Департамент будет устанавливать сроки представления рукописей с учетом программы работы сессии, на которой предстоит рассмотреть доклад, и времени, необходимого для одновременного выпуска документа на шести официальных языках при высоком уровне качества;

13. *отмечает также* намерение Генерального секретаря улучшить нынешнее положение в плане несвоевременного представления и выпуска

документов с помощью указанного подхода в целях повышения эффективности соблюдения существующих правил в отношении выпуска документации и подчеркивает в этой связи, что указанный подход должен быть ориентирован на улучшение функционирования Секретариата и в то же самое время облегчение работы государств-членов, и просит Генерального секретаря представить Генеральной Ассамблее на ее пятьдесят восьмой сессии доклад по этому вопросу;

14. *еще раз подчеркивает* необходимость разработки в рамках Секретариата системы обеспечения ответственности и подотчетности в целях обеспечения своевременного представления документов на обработку;

15. *просит* Генерального секретаря представить Генеральной Ассамблее на ее пятьдесят восьмой сессии всесторонний доклад о выполнении положений пункта 14 настоящего раздела с учетом положений пункта 10 раздела III резолюции 56/242;

16. *вновь обращается с просьбой* к Генеральному секретарю обращать внимание соответствующих органов, когда они принимают решение по проектам резолюций и решений, на правила 78 и 120 правил процедуры Генеральной Ассамблеи;

17. *с озабоченностью отмечает* задержки с выпуском стенографических и кратких отчетов и в этой связи просит Генерального секретаря принять надлежащие меры по исправлению существующего положения;

18. *вновь обращается с просьбой* к Генеральному секретарю изучить возможность принятия дальнейших мер, включая активизацию взаимодействия между подготовкой Департаментом кратких отчетов и выпуском пресс-релизов Департаментом общественной информации Секретариата, учитывая при этом различный характер кратких отчетов и пресс-релизов;

19. *вновь обращается также с просьбой* к Генеральному секретарю обеспечивать передачу резолюций, принятых Генеральной Ассамблеей, государствам-членам в течение 15 дней после закрытия очередной сессии, с тем чтобы исключить неоправданные задержки;

20. *отмечает* намерение Экономической и социальной комиссии для Западной Азии увеличить в течение двухгодичного периода 2004–2005 годов до 100 процентов процентную долю имеющихся на арабском языке документов и в этой связи подтверждает все свои соответствующие резолюции, в которых она просила Генерального секретаря полностью обеспечить выпуск всех документов и публикаций Экономической и социальной комиссии для Западной Азии на арабском языке;

21. *просит* Генерального секретаря обеспечить полное выполнение положений пункта 20 настоящего раздела и представить Генеральной Ассамблее на ее пятьдесят восьмой сессии доклад по данному вопросу;

22. *подчеркивает* необходимость продолжения распространения документов в печатном виде среди государств-членов одновременно на всех официальных языках;

23. *подчеркивает также*, что выполнение типографских работ по требованию не должно негативно сказываться на качестве услуг, оказываемых государствам-членам, а также на количестве необходимых им документов;

24. *принимает к сведению* предложение об улучшении электронного доступа к библиотечным фондам, публикациям и документам заседающих органов Организации Объединенных Наций и просит Генерального секретаря сохранять внутренние возможности предоставления печатных экземпляров по просьбе государств-членов с соблюдением соответствующих положений резолюции 56/242;

25. *с удовлетворением отмечает* отказ от использования дипломатической почты или курьеров для отправки документов в места службы с учетом имеющихся у них возможностей сгружать и распечатывать для себя копии документов из Системы официальной документации или других баз данных Организации Объединенных Наций;

26. *просит* Генерального секретаря запросить у государств-членов подтверждение количества печатных экземпляров документов, необходимых каждому государству-члену;

27. *отмечает* намерение Генерального секретаря провести консультации с университетами, депозитарными библиотеками и другими учреждениями относительно продолжения предоставления им документации Организации Объединенных Наций;

28. *просит* Генерального секретаря представить Генеральной Ассамблее на ее пятьдесят восьмой сессии доклад об итогах консультаций, упомянутых в пункте 27 настоящего раздела;

29. *вновь подтверждает* положения раздела В резолюции 52/214 и еще раз подчеркивает, что любое сокращение объема документов не должно негативно сказываться ни на качестве документов с точки зрения формы их представления, ни на их содержании и что указанное сокращение должно осуществляться гибко в отношении сводных докладов;

30. *вновь подтверждает также* положения пункта 20 резолюции 54/249 от 23 декабря 1999 года и просит Генерального секретаря рассмотреть указанный вопрос в контексте предлагаемого бюджета по программам на двухгодичный период 2004–2005 годов;

IV

Вопросы, связанные с письменным и устным переводом

1. *с обеспокоенностью отмечает*, что английская и арабская группы Секции устного перевода Отделения Организации Объединенных Наций в Найроби еще не полностью укомплектованы, и в этой связи вновь высказывает свою просьбу к Генеральному секретарю, изложенную в пункте 9 раздела IV резолюции 56/242, оперативно заполнить остающиеся вакансии и просит Генерального секретаря представить Генеральной Ассамблее на ее пятьдесят седьмой сессии доклад по данному вопросу;

2. *подчеркивает* важное значение многоязычия и равенства шести официальных языков Организации Объединенных Наций;

3. *просит* Генерального секретаря в контексте предлагаемого бюджета по программам на двухгодичный период 2004–2005 годов внести предложения в отношении ликвидации разрыва де-факто между Службой испанского письменного перевода и службами перевода на другие официальные языки с аналогичной рабочей нагрузкой без каких-либо отрицательных последствий для служб перевода на другие официальные языки;

4. *с обеспокоенностью отмечает* высокую долю вакансий в Службе испанского письменного перевода;

5. *просит* Генерального секретаря принять все необходимые меры для оперативного заполнения вакантных должностей во всех службах перевода на шесть официальных языков Организации Объединенных Наций и представить Генеральной Ассамблее на ее пятьдесят восьмой сессии доклад по данному вопросу;

6. *просит также* Генерального секретаря представить Генеральной Ассамблее на ее пятьдесят восьмой сессии доклад об осуществлении положений пункта 6 раздела IV резолюции 56/242;

7. *с глубокой обеспокоенностью отмечает*, что некоторые официальные документы не переводятся на все официальные языки Организации, и вновь высказывает свою просьбу, содержащуюся в пункте 8 резолюции 56/242;

8. *просит* Генерального секретаря обеспечить, чтобы и впредь принимались меры по усилению контроля качества языкового обслуживания во всех местах службы;

9. *вновь обращается с просьбой* к Генеральному секретарю обеспечить, чтобы при письменном переводе в принципе учитывались особенности каждого языка;

10. *вновь обращается также с просьбой* к Генеральному секретарю обеспечить в целях дальнейшего повышения качества письменного перевода документов, издаваемых на шести официальных языках, проведение непрерывного диалога между письменными и устными переводчиками в штаб-квартирах Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке, Женеве, Вене и Найроби и между подразделениями письменного перевода и государствами-членами по вопросам стандартизации используемой терминологии;

11. *вновь обращается далее с просьбой* к Генеральному секретарю проводить информационные совещания, с тем чтобы периодически информировать государства-члены об используемой терминологии;

12. *просит* Генерального секретаря проводить консультации с соответствующими государствами-членами по вопросам повышения качества услуг по письменному переводу;

13. *напоминает* о пункте 1 раздела IV ее резолюции 56/242, в котором она просила Генерального секретаря не осуществлять дальнейшие экспериментальные проекты в области дистанционного устного перевода, пока развитие техники не сделает это оправданным, и в этой связи просит Генерального секретаря принять во внимание опыт международных учреждений и организаций в указанной области, как об этом говорится в пункте 102 доклада Генерального секретаря⁷;

⁷ A/57/228.

V

Информационная технология

подчеркивает, что главной целью внедрения новых технологий должно быть повышение качества конференционного обслуживания и обеспечение его своевременности;

* * *

просит Генерального секретаря представить Генеральной Ассамблее на ее пятьдесят восьмой сессии доклад об осуществлении настоящей резолюции.

*83-е пленарное заседание,
15 апреля 2003 года*